



DOI 10.22363/2618-8163-2022-20-4-500-514

Научная статья

Лингводидактический потенциал семиотически неоднородных текстов в обучении русскому языку школьников Казахстана

К.Н. Жаппаркулова , Ж.К. Туймебаев , Б.У. Джолдасбекова 

*Казахский национальный университет имени аль-Фараби,
Республика Казахстан, 050040, Алма-Ата, пр-кт Аль-Фараби, д. 71*

 karlygash.zhapparkul@gmail.com

Аннотация. Освещаются вопросы функционирования и описания семиотически неоднородных текстов в методике преподавания русского языка. Традиционные методы применения семиотически неоднородных текстов в организации образовательного процесса сохраняют свое значение, но вместе с тем необходима трансформация научных подходов к анализу проблем, обусловленных рефлексивной природой, ситуативной изменчивостью цифрового контента в образовании. Цель работы – выявление и описание лингводидактического потенциала семиотически неоднородных текстов, используемых на занятиях по русскому языку в школах Казахстана. Применялись методы комплексного теоретического анализа научной и учебной литературы по семантически неоднородным текстам, а также обзорного метода изучения и обобщения педагогического опыта учителей русского языка в школах Алма-Аты. В качестве источников для исследуемого материала выбраны печатные семиотически неоднородные тексты из серии учебников по русскому языку и литературе общеобразовательной школы с казахским языком обучения (7, 8, 9 классы), а также видеоролики литературных миниатюр Е. Посашковой, размещенные на YouTube-канале. Доказано, что раскрытие лингводидактического потенциала семиотически неоднородных текстов осуществляется на основе системы специальных заданий и упражнений. Предложена авторская методика работы с семиотически неоднородными текстами на занятиях по русскому языку в школах Казахстана. Выявлен их лингводидактический потенциал, направленный на запоминание основного содержания текста, развитие навыков основных видов речевой деятельности и аспектов языка, воздействие на воображение, эмоции, подсознание обучающихся, обеспечение продуктивности коммуникации в новой информационно-коммуникативной среде. Перспективным для исследования является изучение функциональной нагруженности вариативных компонентов семиотически неоднородных текстов, их гипертекстовых связей и реализации в практике преподавания русского языка в казахстанских школах.

Ключевые слова: русский язык, преподавание, школы Казахстана, семиотически неоднородные тексты, лингводидактика, электронные средства обучения

История статьи: поступила в редакцию 25.02.2022; принята к печати 18.06.2022.

Для цитирования: *Жаппаркулова К.Н., Туймебаев Ж.К., Джолдасбекова Б.У.* Лингводидактический потенциал семиотически неоднородных текстов в обучении русскому языку школьников Казахстана // Русистика. 2022. Т. 20. № 4. С. 500–514. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2022-20-4-500-514>

© Жаппаркулова К.Н., Туймебаев Ж.К., Джолдасбекова Б.У., 2022



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Введение

Модернизация образовательного пространства в мире, в том числе и Казахстане, «экспансионизм» современной науки обусловили расширение области теоретических и прикладных исследований в рамках электронной лингводидактики, а также разработку специализированных направлений обучения, фокусирующихся на методологии визуального способа представления учебно-языковой информации, то есть осмыслении основных семиотических характеристик (поликодовость и гипертекстуальность), соотношении словесного (вербального) и визуального (иконического, анимационного) компонентов, синтеза вербальных средств общения с невербальными средствами, которые принадлежат к иным знаковым системам.

Среди электронных дидактических средств обучения, используемых на занятиях по русскому языку в школах Казахстана, особое место занимают тексты, в структуру которых включены семиотически разнородные элементы.

В современной научной литературе используется целый ряд терминологических обозначений текстов, для которых характерен «синтез вербальных и невербальных компонентов, – тексты поликодовые, креолизованные, видеовербальные, лингвовизуальные, медиа, контаминированные, составные, семиотически осложненные и др». (Максименко, 2012: 93). Терминологическое разнообразие объясняется сложностью анализа структуры, функционирования и описания такого рода текстов, различиями в подходах к их пониманию и классификации компонентов. В нашем исследовании мы будем использовать обобщающее терминосочетание «семиотически неоднородный текст». Выбор обусловлен его семантической прозрачностью и описательным характером, основанным на понимании семиотического кода как специфической знаковой системы.

Под *семиотически неоднородным текстом* мы понимаем текст, сочетающий элементы различных знаковых систем – как вербальной, так и невербальных.

В настоящее время изучение методов применения семиотически неоднородных текстов в организации образовательного процесса и в преподавании русского языка остается актуальной исследовательской проблемой. Так, описана значимость поликодовых текстов для академического дискурса (Попова, Колесова, 2020; Luchinskaya et al., 2021; Pervukhina, Lysova, 2021), проанализированы особенности использования поликодовых и полимодальных текстов в профессионально ориентированном обучении РКИ (Галкина и др., 2021; Кузьмина, Красицова, 2021), представлен этноориентированный подход при работе с учебными поликодовыми текстами на уроках РКИ (Шмалько-Затиная, 2021), учтена роль семиотических неоднородных текстов при подготовке учебника по РКИ (Коздра, 2019) и др. Есть исследования, посвященные поликодовой сущности художественного текста (Samokhina et al., 2022), развитию коммуникации на основе семиотически неоднородных текстов (Gnezdilova, Bugaeva, 2021).

Нам представляется, что традиционные методы применения семиотически неоднородных текстов в организации образовательного процесса и в преподавании русского языка сохраняют свое значение, но вместе с тем необ-

ходима трансформация научных подходов к анализу проблем, обусловленных рефлексивной природой, ситуативной изменчивостью цифрового контента, так как специфический путь конструирования образовательного контента на основе семиотически неоднородного восприятия действительности (широкая наглядность, интерактивность, диалогичность, доступность) повышает эффективность коммуникативного воздействия на обучающихся и обеспечивает формирование их коммуникативной компетенции.

«С появлением множества источников учебной информации со встроенными электронными инструментами изменяются структура, функции, типология информационно-коммуникативных систем»: созерцательное состояние обучающихся сменяется на активное участие в учебном процессе, вовлечением их в процесс познания (рефлексия, ситуативная изменчивость), в создании мультимедийных проектов, приобретении нового научного знания (Dugin, 2019: 12). Такие онлайн-формы обучения (видеоконференции, аудиоконференции, онлайн-вебинары и многие другие) «благодаря цифровой среде могут сочетать в себе свойства индивидуализированного преподавания и обучения, а глобальная сеть Интернет приобретает свойства домашнего информационно-коммуникативного центра и позволяет удовлетворять как познавательные, так и коммуникативные потребности обучающихся» (Dugin, 2019: 14).

Соглашаясь с А.Г. Сониным, отметим, что стремление к максимальному использованию мультимедийных технологий, позволяющих создавать тексты, сочетающие варианты семиотических компонентов, «обусловлено эволюцией поликодового восприятия современных синтетических текстов» (Сонин, 2005: 106). Такая эволюция сопровождается формированием нового « сетевого (насмотренного)» поколения обучающихся, окруженных «креолизованными» текстами (Аниськин и др., 2018: 58). В связи с этим в образовательном пространстве появляется поток текстов, интегрирующих вербальные и невербальные составляющие, происходит «разрушение стен аудиторий», комбинируется онлайн- и офлайн-обучение, сближается и взаимно «прорастает» мир реальный и виртуальный (Аниськин и др., 2018: 58).

В связи с этим полагаем, что в современных условиях проектирование образовательного процесса должно реализовываться с применением семиотически неоднородных текстов, так как специфический путь конструирования образовательного контента на основе поликодового восприятия действительности (широкая наглядность, интерактивность, диалогичность, доступность) повышает эффективность коммуникативного воздействия на обучающихся и обеспечивает формирование коммуникативной учащихся в образовательных школах.

Цель исследования – выявить и описать лингводидактический потенциал семиотически неоднородных текстов, используемых на занятиях по русскому языку в школах Казахстана.

Методы и материалы

Материалом исследования послужили семантически неоднородные тексты, используемые на занятиях по русскому языку в казахоязычной аудитории. В качестве источников исследуемого материала были выбраны: для

анализа печатных семиотически неоднородных текстов – серия учебников по русскому языку и литературе общеобразовательной школы с казахским языком обучения (для 7, 8, 9 классов)¹, для анализа семиотически неоднородных текстов, включающих видео и звуковой ряд, – видеоролики литературных миниатюр Е. Посашковой, размещенные на канале YouTube².

В исследовании принимали участие школьники города Алматы (общее количество – свыше 500 человек) в период с 2019 по 2021 год.

Дидактический потенциал оценивался на основе комплексного теоретического анализа семантически неоднородных текстов, а также обсервационного метода изучения и обобщения педагогического опыта использования семантически неоднородных текстов на уроках русского языка в школах Казахстана.

Результаты

Выявлен лингводидактический потенциал семиотически неоднородных текстов, используемых на занятиях по русскому языку в школах Казахстана. Основным преимуществом использования семантически неоднородных текстов является их значимость для моделирования учебного процесса, формирующегося при взаимодействии языковых единиц и широкого экстралингвистического контекста (схем, таблиц, репродукций, фотографий, музыкального сопровождения и т. д.).

Определены приемы работы с семиотически неоднородными текстами в учебниках по русскому языку и литературе общеобразовательной школы с нерусским языком обучения в Казахстане.

Предложены задания и упражнения, которые способствуют прочному усвоению семиотически неоднородных текстов на занятиях по русскому языку.

Доказано, что семиотически неоднородные тексты не только способствуют запоминанию основного содержания, но и направлены на развитие навыков основных видов речевой деятельности и аспектов языка. Они являются средством воздействия на воображение, эмоции, подсознание обучающихся, обеспечивают продуктивность коммуникации в новой информационно-коммуникативной среде и эффективное усвоение дидактического материала на русском языке.

Обсуждение

Семиотически неоднородные тексты в аспекте лингводидактики

Семиотически неоднородные тексты следует рассматривать «как лингвокультурологический феномен, отражающий в вербально-визуальной форме национально-культурную картину мира», знакомство с которой позволяет

¹ *Жанпейс У.А.* Русский язык и литература : учебник для 7 класса общеобразовательной школы с казахским языком обучения. Алматы : Атамұра, 2017. 288 с.; *Жанпейс У.А.* Русский язык и литература : учебник для 8 класса общеобразовательной школы с казахским языком обучения. Алматы : Атамұра, 2018. 192 с.; *Жанпейс У.А.* Русский язык и литература : учебник для 9 класса общеобразовательной школы с казахским языком обучения. Алматы : Атамұра, 2019. 208 с.

² Вдумчивое чтение. URL: <https://www.youtube.com/@user-ek4ix6md6x/about>

казахстанским учащимся усвоить русский язык через призму культурных явлений (Харченкова, 2014: 12).

Вербальный компонент семиотических неоднородных текстов включает основные признаки: связность, цельность и содержательное единство. Сочетаясь с визуальным компонентом, он привлекает внимание учащихся и акцентирует его на ключевых компонентах текста (например, в художественном тексте – на месте действия, персонажах и их поступках). Обращение к визуальному ряду позволяет имплицировать вербальный текст и сочетать разные семиотические элементы, помогающие понять языковые образные компоненты при чтении текста на русском языке.

Семиотические вербальные и невербальные компоненты имеют особенности с точки зрения этапов их восприятия, роли для переработки и хранения, усвоения и рефлексии содержания текстов. В психолингвистике изучены процессы произведения речи с помощью разнообразных видов зрительных опор, когда ключевым оказывается универсальный предметный код, имеющий сложную структуру и обеспечивающий обработку как вербальных компонентов, так и невербальных способов информационного общения (Жинкин, 1982). В текстах с разным сочетанием семиотических кодов основу визуального «текста» составляет потенциальный, имплицитный вербальный текст, то есть варианты «интеграции вербальных и невербальных элементов формируют устойчивую систему отношений, которая функционирует как категориальная система и, соответственно, дублирует (или заменяет в некоторых случаях) категориальную систему естественного языка» (Харченкова, 2014: 45). Таким образом, при восприятии семиотически неоднородных текстов в сознании человека (в нашем случае – ученика средней школы) происходят постоянные переходы «из визуального кода в вербальный и наоборот» (Жинкин, 1982: 101).

Функциональность семиотически разнородных компонентов в текстах варьируется. В учебниках по русскому языку общеобразовательной школы Казахстана с нерусским языком обучения невербальная составляющая текста является обязательной, сочетает целый ряд функций и обеспечивает соблюдение принципа наглядности. Специфика преподавания русского языка в казахстанской средней школе заключается в тесном контакте с преподаванием русской литературы, поэтому художественный текст оказывается одним из основных методических инструментов в обучении русскому языку.

Анализ семиотически неоднородных текстов в учебниках по русскому языку и литературе (Казахстан)

Для анализа лингводидактического потенциала семиотически разнородных элементов рассмотрим текст из учебника по русскому языку и литературе для 8 класса общеобразовательной школы с нерусским языком обучения (рис. 1).

Сопровождающая текст иллюстрация повышает продуктивность чтения через зрительное восприятие ситуации, передачу мыслей, чувств автора и героев произведения. Синкретичное единство вербальных и невербальных компонентов, на наш взгляд, не только способствует пониманию содержания текста, запоминанию русских лексических единиц (цветом выделены

семантически связанные вербальные и иконические знаки), но и позволяет учащимся осмыслить идейное содержание и подтекст произведения.

3 Прочитайте 6-ю главу романа (в сокращении). Ответьте одним предложением на вопрос: «Какой случай произошёл в Зимогорске?»

Диктор кончил читать сообщение, и наступила пауза. Чудинов ждал: может быть, повторят. И действительно, после щелчка в репродукторе послышалось:

«Внимание, говорит Зимогорский радиоузел. Повторяем наше сообщение: в районе рудника и аэропорта пургой застигнут ребёнок из интерната. На спасение заблудившегося мальчика вышли лыжники из города. В аэропорту организована лыжная поисковая партия. Приглашаются добровольцы-лыжники»

У гостиницы ветер рвал пламя факелов, которые держали лыжники. – Есть лыжи свободные? – спросил выбежавший из подъезда Чудинов. Маша Богданова, услышав его голос, одним толчком подъехала поближе, вгляделась, не веря своим глазам, но всё же в свете факелов узнала начальника.

– Степан Михайлович, вы? Вам же трудно... Вы же...

– Ну-ка... лыжню! – крикнул он властным и звучным голосом. Все вольно-попятись, отступая. И он унёсся в метельную темь, сразу с места уверенно взяв сильный ход.

Жутко было сейчас человеку в поле. Наташа упрямо пробивалась сквозь бушующую стену пурги. Наташа была опытной лыжницей.

Через минуту она уже поднимала за плечи полузамёрзшего, совсем ослабшего мальчика.

Полузамёрзшая Наташа, прикрыв собой от ветра Сергунка, прикорнула на руках с ним за сугробом. Девушку и мальчика уже почти занесло снегом. Оба были недвижны. Наташу вывело из беспамятества ощущение чего-то обжигающего во рту. Она судорожно закашлялась, отглатывая руку, которая вливала ей почти насильно в рот коньяк из фляжки.




Рис. 1. Фрагмент текста с иллюстрацией из учебника по русскому языку и литературе 8 класса общеобразовательной школы с нерусским языком обучения (фрагмент произведения Л.А. Кассиля «Ход белой королевы»); разметка авторов статьи³

Поликодовость в данном примере переводит учащегося с информационного уровня на смысловой, процесс восприятия художественного текста рассматривается через органическое смысловое единство содержания текста и иллюстраций, причем вербализованная часть произведения является ведущей, а иллюстрация служит отправной точкой к наполнению слова субъективным содержанием («видениями»), то есть развитию ответного высказывания учащихся. Сочетание рисунка и заключенного в него вербального текста порождает множественность ассоциаций, впечатлений, способствует личностному включению в довольно сжатый, но эмоционально окрашенный художественный текст. Подведение учащихся к пониманию анализируемого текста осуществляется через эмоциональное восприятие состояния природы и поведения людей.

Использование подобных иллюстрированных текстов способствует формированию коммуникативной компетенции школьников: в них заложены потенциальные возможности для развития навыков чтения и говорения как основных видов речевой деятельности. Тем не менее реализация этих возможностей может осуществляться только при грамотном методическом руководстве педагога.

³ Жанпейс У.А. Русский язык и литература : учебник для 8 класса...

Так, в целях совершенствования текстовой деятельности школьников используются задания, направленные на восприятие, осмысление, понимание, усвоение содержания текстов. Назовем некоторые из них:

- *Выделите основную и второстепенную информацию.*
- *Найдите в произведении описание чего-то, кого-нибудь (восприятие образов литературных героев).*
- *Укажите фрагмент текста, где повествуется о ком-то, чем-то и т. п. (развитие эмоциональной отзывчивости при чтении).*
- *Поставьте уточняющие вопросы к смысловым частям текста.*

Однако, по нашему мнению, таких заданий недостаточно. Необходимы упражнения, которые ориентировали бы учащихся на визуализацию изучаемого текста. Вследствие этого в дополнение к основным заданиям следует предложить следующие:

- *Рассмотрите иллюстрацию.*
- *Найдите в тексте фрагмент, который ей соответствует.*
- *Определите, удалось ли художнику передать содержание данного фрагмента.*
- *Выскажите свое мнение.*

Использование иллюстрации и ее методическое сопровождение направлено на эффективное освоение содержательно-концептуальной информации текста и развитие коммуникативной компетенции школьников.

Методические приемы работы с семиотически неоднородными текстами динамического типа

Другим примером текстов со слиянием вербальных и невербальных элементов в единую структуру с синсемантическими отношениями являются тексты динамического типа, когда невербальные элементы представляют собой ряд сменяющих друг друга изображений. На уроках русского языка в казахоязычной аудитории такие тексты чаще всего включают фрагменты художественных произведений. В них понимание всего текста зависит от восприятия смыслов и значений образного мира. Изобразительный ряд наполняет воображаемый учениками мир предметами, определяющими специфику содержания, без которого текст утрачивает свою познавательную сущность.

С этой целью при адаптации процесса обучения к условиям формирования современного цифрового общества доминирующим становится вектор построения семантически неоднородных текстов: в их структуру включаются не только визуальные элементы, но и медиаданные – аудио- и видеофайлы, QR-коды. Они становятся полноценными составляющими, способствующими комплексному восприятию текста; содержат факты, в которых заключен подтекст, дополняя и усиливая смысловую нагрузку представляемого материала. Полагаем, что следует говорить об особом характере текстuality такого текста. Это не механическое соединение аудиовизуального ряда с вербальным кодом, а, как отмечает В.Е. Чернявская, «возникновение динамических отношений картинки с когнитивным модулем сознания»⁴.

⁴ Чернявская В.Е. Лингвистика текста : поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность : учебное пособие. М. : ЛИБРОКОМ, 2009. С. 55.

В качестве примера таких текстов можно привести литературные миниатюры Е. Посашковой¹ (студия «Вдумчивое чтение»), размещенные в свободном доступе на YouTube-канале. Автор проекта Елена Посашкова создавала видеоролики для детей-носителей русского языка, однако, на наш взгляд, они могут стать эффективным инструментом и на уроках русского языка и литературы в школах Казахстана. В видеороликах текст представлен на экране и сопровождается специально подобранным видеорядом и музыкальной подложкой.

Например, литературная миниатюра⁵ по стихотворению И.А. Бунина «Листопад» включает:

- 1) письменный текст, поделенный на строфы;
- 2) звучащий текст, синхронизированный с представленным в кадре письменным текстом;
- 3) фотографии/анимированные изображения, соотнесенные по содержанию с текстом (строфой стихотворения);
- 4) закадровую музыку, передающую настроение стихотворения (автор музыкального произведения не указывается). Кадр представления компонентов представлен на рис. 2.

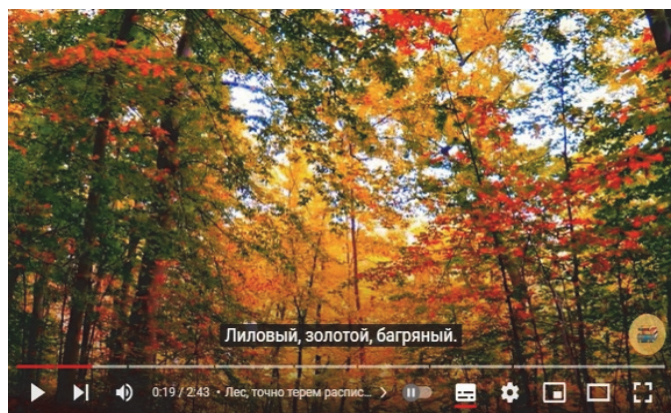


Рис. 2. Пример динамического семиотически неоднородного текста – фрагмент литературной миниатюры Е. Посашковой по стихотворению И.А. Бунина «Листопад»

Синхронизирование озвученного носителем языка вербального текста с его письменным вариантом позволяет решить несколько методических задач, среди которых, в первую очередь, – развитие навыков аудирования и чтения на русском языке. Восприятие русской речи направлено на акцентуализацию особенностей произношения, интонации, логических ударений, запоминание звучащего и письменного образов конкретного слова. Соединение визуального и музыкального ряда с вербальным способствует пониманию и запоминанию новых лексических единиц, усвоению образно-эстетического содержания текста.

Дополнив данный текст методическим материалом, можно обеспечить и решение задач, направленных на говорение и письмо. Важно отметить, что

⁵ Иван Бунин. Листопад // Вдумчивое чтение. 2020, 28 сентября. URL : <https://www.youtube.com/watch?v=SnB7PsPzgaI> (дата обращения: 25.01.2022).

в школе Казахстана русский язык и литература преподаются синтезировано, именно поэтому этот электронный ресурс, содержащий стихотворения, отрывки художественных текстов, целесообразно использовать для обучения русскому языку в казахском классе.

В качестве упражнений можно предложить задания разного типа. Рассмотрим их подробнее.

Для оценки общего **уровня понимания текста** может быть использована беседа по его содержанию после просмотра. Учитель может начать беседу с вопросов, стимулирующих говорение:

О чем этот текст? Какое настроение он передает? Чем восхищается автор? Что Вы почувствовали и о чем подумали, когда слушали и читали текст? А когда рассматривали фотографии?

Язык визуализации должен быть качественно осмыслен, поэтому трудно не согласиться с учеными, которые связывают необходимость осмысления с несколькими потребностями – «оптимизировать человеческое взаимодействие для повышения эффективности коммуникации, преодолеть скрытые стереотипы языка литературы, обеспечить открытость к новому общению» (Максименко, 2012).

Методически важно использовать словесные «поддержки», «знаки автора» и «навигационные знаки» для выделения слов-сигналов – опорных компонентов смысловых блоков, регулирующих переход в смежный интерконтекст (тема – подтема – микротема). Сюжетное построение семиотически неоднородных текстов с параллелизацией вербальных и невербальных компонентов открывает доступ к информационному тезаурусу и позволяет привлечь внимание обучающихся к структуре произведения, способствуя формированию навыков выявления темы текста, передачи сюжета, составление характеристики персонажей текста. С точки зрения лингводидактики на занятии по русскому языку как неродному с семиотически неоднородными текстами художественных произведений применимы задания с вербальными компонентами типа:

- *Укажите слова, выражающие тему (в абзаце, в тексте).*
- *Сформулируйте микротемы.*
- *Выделите наиболее значительные события и/или эпизоды и т. п.*

Для **словарно-лексической работы (языковой работы)** можно возвращаться к фрагментам видеоролика и использовать фотографии для конкретизации денотативных значений слов, которые могут быть новыми для учеников. В качестве упражнений можно использовать следующие задания:

- *Подберите синонимы к словам, обозначающим цвета (при назывании учитель показывает на предметы соответствующих цветов).*
- *Какая цветовая палитра представлена в осенних картинах, описанных И.А. Буниным?*

Обращение к **фоносемантике** способствует и отработке произношения русских звуков, и запоминанию лексем через ассоциативные ряды, и формированию эстетических образов художественного произведения. Ученикам можно предложить задание такого типа:

• *Найдите в стихотворении слова, в которых употребляются звуки, передающие дыхание осени.*

• *Какие еще звуки осени вы можете описать?*

Трудно не согласиться с Н.Н. Николаевой, которая пишет, что обучение на основе текстов, выполняющих суггестивную функцию – привлечение внимания путем внушения с целью создания положительного эффекта, обеспечивает реципиенту наиболее благоприятные условия для восприятия и понимания и позволяет «погружать» обучающихся в русскоязычную картину мира, развивать мыслительную деятельность (Николаева, 2016: 36).

Для работы с **глаголами** может использоваться визуальный компонент представленной видеоинформации. Так, видеоряд рассматриваемого ролика позволяет семантизировать следующие глаголы: *блестят, темнеют, синеют*, а также усвоить конструкции с глагольным управлением.

Предлагаются задания типа:

• *Найдите глаголы, обозначающие цвет.*

• *Подберите к ним синонимы и антонимы.*

Познавательная ценность компонентов (визуального и аудиального) делает возможным продуктивное усвоение, восприятие и употребление учащимися **тропов** в русской речи (в совокупности их семантической и стилистической значимости). С этой целью могут быть использованы задания такого типа:

• *Найдите в тексте эпитеты.*

• *Выделите сравнения и метафоры.*

Рассматриваемые тексты также могут эффективно использоваться при обучении **аудированию**. Предлагаемые задания:

• *Прослушайте видеозапись.*

• *Какое впечатление она произвела на вас?*

• *Как услышанное соотносится с текстом стихотворения И. Бунина?*

Аутентичный характер видеоинформации соответствует звучащему тексту, который необходимо не только прослушать, но понять.

Развитию коммуникативной цели учащихся способствует лингвокультурный контекст предлагаемой информации, позволяющий развивать навыки **говорения на русском языке**. С этой целью могут быть предложены задания типа:

• *Как вы думаете, что чувствовал И. Бунин, когда писал это стихотворение?*

• *Какие чувства он хотел передать нам, читателям?*

В качестве **письменной** работы можно предложить учащимся поразмышлять над вопросом: «*Стихотворение „Листопад“ И.А. Бунина. Как бы вы назвали это стихотворение иначе? Предложите свои варианты и обоснуйте их.*».

Видеовербальные тексты: виртуальная доска Classroomscreen

Описанная выше методика работы с семиотически неоднородными текстами может быть дополнена работой с виртуальной доской Classroomscreen. Это объясняется тем, что развитие поликодового восприятия действительности с использованием информационных образовательных ресурсов поспо-

собствовало появлению видеовербальных текстов, содержащих вербальные и невербальные способы передачи информации в одном конструкте. Анализ таких текстов позволяет учащимся выявить значимость компонентов (вербальный текст – изображение) ситуации обобщения, поскольку восприятие образов, видеосопровождения текста и других невербальных компонентов происходит на русском через осознание понимания смысла и значения, то есть на основе движения от текста к изображению и обратно, происходит интерсемиотический перевод.

Примером создания заданий, включающих видеовербальные тексты, может послужить занятие с использованием виртуальной доски Classroomscreen (рис. 3).



Рис. 3. Пример использования интерактивной доски Classroomscreen как инструмента работы с поликодовыми текстами (опыт авторов)

В примере представлен экран интерактивной доски, позволяющей учащимся переключаться с одного текста на другой, совмещать работу с текстами, изображениями, видеозаписями, используя богатый инструментарий навигации, разметки, комментирования учебных материалов, планирования урока, контроля работы и т. д. Данный сервис обладает достаточными опциями и позволяет визуализировать вербальные компоненты, а иконические перевести на вербальный язык. Наглядное изображение (фотографии, рисунки, картинки, репродукции) может сопровождаться записанной речью или озвученными литературными текстами, обеспечивая комплексное воздействие на обучающегося и, как следствие, более эффективное усвоение материала. Интерсемиотический перевод видеoinформации (графика, цвет, мультипликация, звук), являясь материалом для сопоставления, сравнения, самостоятельного раскрытия лексического и семиотического уровня содержания, способствует погружению в русскоязычный текст, создает наглядный и выразительный образ, оптимальные условия для понимания и интерпретации текста в целом, а также способствует «эстетизации общения в виртуальном пространстве интернета» (Григорян, Стрельчук, 2021: 991). В случае работы с художественными текстами на русском языке видеoinформация (кинотексты, тексты учебных фильмов) стимулирует обучающихся выявлять композиционно-смысловую подчиненность визуальных и вербальных эле-

ментов, побуждает к поиску несовпадения информационного тезауруса читателя и замысла автора, то есть ставит обучающегося в позицию готовности к интерпретации языковых и экстралингвистических фактов и, соответственно, стимулирует активную интеллектуальную деятельность обучающихся, «способствует развитию навыков чтения и их продуктивности» (Stapleton, 2014: 98).

Заключение

В настоящее время поликодовое восприятие действительности трансформируется в многовекторную коммуникативную модель, которая может быть реализована на уроках русского языка при использовании семиотически неоднородных текстов. С появлением множества источников учебной информации, встраиванием электронных инструментов в образовательный процесс, изменяются структура, функции, типология информационно-коммуникативных систем: созерцательное состояние обучающихся сменяется на активное участие в учебном процессе. Создается новая, богатая по своим возможностям учебная среда, направленная на достижение педагогического результата в обучении русскому языку с использованием современных информационных средств.

Использование семиотически осложненных текстов в преподавании русского языка существенно облегчает решение многих лингвометодических задач. Сюжетно-изобразительные, звуковые и эмоционально-воздействующие возможности текстов, сочетающих вербальные и невербальные компоненты, позволяют моделировать новую языковую среду обучения, интенсифицировать формирование у обучающихся русскоязычной коммуникативной компетенции.

Перспективными направлениями дальнейшего изучения семиотически неоднородных текстов в обучении русскому языку представляются исследования функциональной нагруженности их вариативных компонентов, гипертекстовых связей, использование текстов со смешанной (транссемиотической) интертекстуальностью в методике преподавания русского языка и литературы в школах Казахстана.

Список литературы

- Аниськин В.Н., Аниськин С.В., Добудько Т.В., Пугач В.И.* Деятельность преподавателя в условиях электронной информационно-образовательной среды вуза : особенности и проблемы адаптации // Высшее гуманитарное образование XXI века : проблемы и перспективы : материалы XIII Международной научно-практической конференции. Самара : СГСПУ, 2018. С. 8–14.
- Галкина С.Ф., Филатова В.И., Юсаяев А.С.* Поликодовые и полимодальные тексты в профессионально ориентированном обучении РКИ // Мир русского слова. 2021. № 3. С. 103–112.
- Григорян А.А., Стрельчук Е.Н.* Русскоязычные диминутивы в социальной сети «Инстаграм»⁶ // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия : Теория языка.

⁶ Социальная сеть «Инстаграм» признана экстремистской и запрещена на территории РФ.

Семиотика. Семантика. 2021. Т. 12. № 4. С. 981–995. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2021-12-4-981-995>

Жинкин Н.И. Речь как проводник информации. М. : Наука, 1982. 370 с.

Коздра М. Каким должен быть учебник по русскому языку как иностранному для взрослых учащихся // Русистика. 2019. № 1. С. 78–89. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2019-17-1-78-89>

Кузьмина Е.О., Красикова Н.А. Поликодовые тексты как лингвистический и методологический феномен в обучении русскому языку как иностранному // Наука и школа. 2021. № 5. С. 212–217. <https://doi.org/10.31862/1819-463X-2021-5-212-217>

Максименко О.И. Поликодовый vs. креолизованный текст : проблема терминологии // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия : Теория языка. Семиотика. Семантика. 2012. № 2. С.93–101.

Николаева Н.В. О принципах систематизации учебного материала при изучении русского языка в современной поликультурной образовательной среде // Проблемы обучения русскому языку с этнокультурным компонентом образования. М. : Форум, 2016. С. 63–67.

Попова Т.И., Колесова Д.В. Поликодовый vs вербальный текст в академическом лекционном дискурсе // Общество. Коммуникация. Образование. 2020. Т. 11. № 3. С. 78–87. <https://doi.org/10.1872VJHSS.n306>

Сонин А.Г. Понимание поликодовых текстов : когнитивный аспект. М. : ИЯз РАН, 2005.

Харченкова И.В. Методика использования креолизованных немецкоязычных текстов как средства формирования лингвокультурологической компетенции студентов-германистов : автореф. дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2014. 25 с.

Харченкова И.В. Методика использования креолизованных немецкоязычных текстов как средства формирования лингвокультурологической компетенции студентов-германистов : дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2014. 279 с.

Шмалько-Затинацкая С.А. Использование поликодовых текстов в преподавании РКИ студентам стран АТР // Язык, культура, менталитет : проблемы изучения в иностранной аудитории : сборник научных статей XIX Международной научно-практической конференции (21–23 апреля 2021 г.). СПб. : РГПУ имени А.И. Герцена, 2021. С. 136–139.

Dugin E.Ya. Transformations of methodological constructs of the study of media in the conditions of digitalization of communications // *European Journal of Philosophical Research*. 2019. Vol. 6. No. 1. Pp. 12–21.

Gnezdilova E.V., Bugaeva I.V. Multimedia text as a communication tool // *Proceedings of the 2021 Communication Strategies in Digital Society Seminar, ComSDS*. Les Ulis : EDP Sciences, 2021. Pp. 149–153.

Luchinskaya E., Volkova R.A., Kabanyan B., Luchinsky Y. Polycode as a multimodality of academic discourse // *E3S Web of Conferences*. 2021. Vol. 273. Article 12160. <https://doi.org/10.1051/e3sconf/202127312160>

Pervukhina S., Lysova O. Ways of text adaptation by means of creolization in pedagogical discourse // *E3S Web of Conferences*. 2021. Vol. 273. Article 12162. <https://doi.org/10.1051/e3sconf/202127312162>

Samokhina V., Kuznietsova O., Pasyuk V. Polycode essence of postmodern comic literary text // *Theory and Practice in Language Studies*. 2022. Vol. 12. No. 9. Pp. 1711–1717. <https://doi.org/10.17507/tpls.1209.02>

Stapleton P. Language teaching research : encouraging more can be an interdisciplinary approach // *ELTJournal*. 2014. Vol. 68. No. 4. Pp. 432–441. <https://doi.org/10.1093/elt/ccu040>

Сведения об авторах:

Жаппаркулова Карлыгаш Нургаликызы, старший преподаватель, кафедра русской филологии и мировой литературы, филологический факультет, Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Республика Казахстан, 050040, Алма-Ата, пр-кт Аль-

Фараби, д. 71. *Сфера научных интересов*: формирование полилингвальной и поликультурной языковой личности будущего учителя русского языка и литературы, инновации в образовании, лингводидактические возможности электронных средств обучения в формировании у обучающихся лингвомультимедийной компетентности и ее отдельных компонентов, теория лингводидактического тестирования, теория и методика преподавания русского языка, профессионально ориентированное обучение русскому языку иностранных учащихся нефилологического профиля. Автор более 20 научных публикаций. ORCID: 0000-0003-4238-4631. E-mail: karlygash.zhapparkul@gmail.com

Түймебаев Жансейит Кансейитович, доктор филологических наук, профессор, ректор, Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Республика Казахстан, 050040, Алма-Ата, пр-кт Аль-Фараби, д. 71. *Сфера научных интересов*: прикладная лингвистика, тюркология, высшее образование в Казахстане, формирование полилингвальной и поликультурной языковой личности, обучение языкам с помощью инфокоммуникационных ресурсов, исследование научной и профессиональной сфер деятельности, инновации в образовании. Автор более 300 научных публикаций. ORCID: 0000-0001-5495-1686. E-mail: zhanseyitt@mail.ru

Джолдасбекова Баян Умирбековна, член-корреспондент Национальной академии наук Республики Казахстан, доктор филологических наук, профессор, декан филологического факультета, Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Республика Казахстан, 050040, Алма-Ата, пр-кт Аль-Фараби, д. 71. *Сфера научных интересов*: теория и методика преподавания русского языка, теория лингводидактического тестирования, формирование полилингвальной и поликультурной языковой личности будущего учителя русского языка и литературы, инновации в образовании, лингводидактические возможности электронных средств обучения в формировании у обучающихся лингвомультимедийной компетентности и ее отдельных компонентов, эффективные пути обучения языку с помощью инфокоммуникационных ресурсов. Автор 300 научных публикаций. ORCID: 0000-0003-1217-4799. E-mail: dzoldasbekovab@gmail.com

DOI 10.22363/2618-8163-2022-20-4-500-514

Research article

Linguodidactic potential of semiotically heterogeneous texts in teaching Russian to Kazakh schoolchildren

Karlygash N. Zhapparkulova^{ID}✉, Zhanseit K. Tuyembayev^{ID},
Bayan U. Dzholdasbekova^{ID}

*Al-Farabi Kazakh National University,
71 Al-Farabi Ave, Almaty, 050040, Republic of Kazakhstan*

✉ karlygash.zhapparkul@gmail.com

Abstract. The authors characterize functioning of semiotically heterogeneous texts in the methodology of teaching the Russian language. Traditional methods of applying semiotically heterogeneous texts in the educational process are still important, but at the same time it is necessary to transform the scientific approaches to analysing the problems caused by the reflexive nature and situational variability of digital content in education. The aim of the work is to identify and describe the linguodidactic potential of semiotically heterogeneous texts used in Russian language classes in Kazakhstan schools. Methods of comprehensive theoretical analysis of scientific and educational literature on semiotically heterogeneous texts, as well as observational method of studying and summarizing the pedagogical experi-

ence of Russian language teachers in Almaty schools were used. The printed semiotically heterogeneous texts from the series of textbooks on the Russian language and literature of the Kazakh language school (7th, 8th, 9th grades), as well as the video clips of literary miniatures by E. Posashkova on YouTube channel were chosen as the sources for the study material. It was proved that the linguodidactic potential of semiotically heterogeneous texts is disclosed on the basis of a system of special tasks and exercises. The authors' method of analysing semiotically heterogeneous texts in Russian language classes in Kazakhstan schools is offered. Their linguodidactic potential aimed at memorizing the main content of the text, developing the skills in the main types of speech activity and language aspects, influencing the students' imagination, emotions, subconsciousness, ensuring the productivity of communication in the new information and communication environment is revealed. Prospective for the study is the study of the functional load of variative components of semiotically heterogeneous texts, their hyper-textual connections and implementation in teaching Russian in Kazakh schools.

Keywords: Russian language, teaching, Kazakhstan schools, semiotically heterogeneous texts, linguodidactics, electronic teaching tools

Article history: received 25.02.2022; accepted 18.06.2022.

For citation: Zhapparkulova, K.N., Tuyembayev, Zh.K., & Dzholdasbekova, B.U. (2022). Linguodidactic potential of semiotically heterogeneous texts in teaching Russian to Kazakh schoolchildren. *Russian Language Studies*, 20(4), 500–514. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2022-20-4-500-514>